

RU

Лексико-семантическая актуализация слова “success” в английском языке: корпусный подход

Айтекова А. М.

Аннотация. Целью исследования является выявление лексико-семантических особенностей слова “success” в английском языке на материале текстов корпуса современного американского английского языка (COCA). В ходе исследования был проведен лексикографический анализ слова “success” на примере массивов корпусных англоязычных текстов. Особое внимание уделяется методам корпусной лингвистики, которые позволили выявить основные модели атрибутивных словосочетаний с исследуемой лексемой. В работе рассматриваются наиболее частотные коллокации с существительным “success”, которые встречаются в корпусе более 100 раз. Проанализированные словосочетания были сгруппированы по тематическому признаку. Научная новизна работы заключается в выявлении и систематизации семантических особенностей леммы “success” на основе анализа корпусных данных, что позволило установить актуальные модели сочетаемости и определить специфику актуализации леммы “success” в современном американском английском языке. В результате проведенного исследования были выделены три основные модели образования словосочетаний с лексемой “success”. Употребляемые коллокации чаще всего описывают величину успеха, способы и вероятность его достижения. Также используются атрибуты, отражающие его междисциплинарность и определяющие аспекты положительного и негативного опыта в контексте успешной деятельности.

EN

Lexico-semantic actualization of the word “success” in the English language: A corpus approach

A. M. Aitekova

Abstract. The research aims to identify the lexico-semantic features of the word “success” in the English language, using data from the Corpus of Contemporary American English (COCA). The research employed lexicographic analysis of the word “success” within large corpora of English texts. Particular attention is paid to corpus linguistic methods, which allowed for the identification of main models of attributive collocations with the studied lexeme. The article examines the most frequent collocations with the noun “success” occurring more than 100 times in the corpus. The analyzed collocations were grouped thematically. The novelty of the research lies in identifying and systematizing the semantic features of the lexeme “success” based on corpus data analysis, which makes it possible to establish current collocation models and determine the specificity of the actualization of the lexeme “success” in contemporary American English. As a result, the research identified three main models of collocation formation with the lexeme “success”. The collocations used most often describe the magnitude of success, the methods and probability of its achievement. Attributes reflecting its interdisciplinarity and defining aspects of positive and negative experience within the context of successful activity are also used.

Введение

Понятие успеха является одним из ключевых концептов, определяющих жизнедеятельность человека и общества. Данное понятие активно изучается в различных научных дисциплинах – психологии, социологии, философии, экономике. Особую актуальность приобретает исследование понятия успешности в современной лингвистике, поскольку в условиях глобализации и информатизации общества происходит трансформация ценностных ориентиров, меняются представления об успешности. Изучение языковой репрезентации данного понятия позволит выявить новые тенденции в осмыслении успеха, проследить, как они отражаются в языке. С точки зрения лексико-семантической реализации актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа семантической структуры слова *success* и изучения контекстуальных особенностей употребления данной единицы в современном дискурсе. Это позволит определить специфику смысловых трансформаций понятия успеха и особенности его языкового воплощения в современной коммуникативной практике.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить частотность употребления лексемы *success* и определить ее синонимический ряд на основе корпуса современного американского английского языка (COCA).
2. Рассмотреть основные модели образования коллокаций с лексемой *success*.
3. Объединить группы атрибутивных словосочетаний с исследуемой лексемой по их тематическому признаку.

Материалом для исследования послужили более 5000 текстов корпуса современного английского языка COCA (Corpus of Contemporary American English. <https://www.english-corpora.org/coca/>).

Теоретическую базу исследования составляют работы В. П. Захарова (2005), У. Штутгарта (Stuttgart, 2008), Л. А. Кочетовой, М. Н. Орлянской (2024), И. В. Кононовой (2022), которые посвящены изучению корпусной лингвистики и описанию ее методов. Актуальной для современных исследователей является проблема изучения коллокаций как вида словарной информации. Е. И. Большакова, Д. Д. Каверина (2024), А. О. Черноусова (2020), Ю. В. Богдавленская (2022), Е. Манка (Манса, 2012) в своих трудах представляют работу со словосочетаниями как один из инструментов корпусной лингвистики. Важным аспектом исследования явились работы А. А. Андриенко (2016), И. А. Стернина (2004), И. М. Смирнова (2018) и Т. М. Норец (2021), рассматривающие успех как концепт через призму лингвокультурологии.

При решении задач, поставленных в работе, были использованы следующие методы исследования: метод корпусного анализа – для анализа и систематизации корпусных текстов, в которых встречалась лексема *success*, а также статистический метод – для измерения частотности употребления данной лексемы. При использовании метода выделения коллокаций были выявлены наиболее типичные сочетания слов с исследуемой лексемой и определены их функциональные особенности. На этапе классификации и систематизации данных мы структурировали информацию, полученную в результате предыдущих этапов анализа, что помогло создать тематические группы для различных типов коллокаций с лексемой *success*.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных данных в преподавании английского языка, а также в лексикографической практике при составлении словарей и тезаурусов.

Обсуждение и результаты

На сегодняшний день корпусный подход является одним из ключевых методов исследования языка в лингвистике. Этот подход находит широкое применение среди ученых из-за того, что «достаточно большой (репрезентативный) объем корпуса гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту всего спектра языковых явлений; данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения; однажды созданный и подготовленный массив данных может использоваться многократно, многими исследователями и в различных целях» (Захаров, 2005, с. 45).

Одним из наиболее распространенных корпусных инструментов является конкорданс. Конкорданс как метод лексикографического анализа представляет собой инструмент, позволяющий исследователям языка выявлять и анализировать контексты употребления слов или фраз в больших корпусах текстов. Одним из наиболее распространенных форматов представления данных в конкордансе является KWIC (Key Word in Context), который отображает ключевое слово вместе с его окружением, что позволяет исследователям не только изучать частоту употребления лексем, но и анализировать их семантические и синтаксические функции в различных контекстах. Применение KWIC в корпусной лингвистике способствует более глубокому пониманию полисемии и прагматических аспектов языка, что делает его важным инструментом для лингвистов (Stuttgart, 2008, p. 131-153).

Стоит подчеркнуть, что «корпусная лингвистика позволяет выявить типичные языковые структуры и продемонстрировать тенденции в их использовании, которые достаточно сложно определить традиционными способами» (Кочетова, Орлянская, 2024, с. 131-142).

Универсальные и социально значимые понятия, такие как любовь, семья, успех, деньги, карьера, являются ключевыми элементами, имеющими особую значимость для различных культур. Эти явления непосредственно связаны с индивидуумом и его социальным статусом. Успех рассматривается как один из наиболее значимых факторов, определяющих социальный статус личности, и зачастую воспринимается как формула для достижения счастливой жизни. «“Успех” остается недостаточно изученной категорией, как в философском, так и психологическом плане, а её традиционное западно-ориентированное понимание в виде внешнего выражения материального благополучия, карьерного роста и славы не является исчерпывающим и требует более углубленного анализа» (Норец, 2021, с. 240).

Учитывая особую значимость понятия «успех» в современном обществе, следует отметить, что культ успеха в качестве ценностного ориентира существует во многих культурах, однако именно в американской культуре данный феномен зародился и остается для нее основополагающей ценностью и национальной идеей (Норец, 2021, с. 240). Как отмечает И. М. Смирнов, «ориентация американского общества на успех объясняется историко-экономическими и социокультурными предпосылками становления американской нации» (2018, с. 54).

Принимая во внимание роль успеха как одного из центральных понятий в американской культуре, в нашем исследовании мы продемонстрировали один из методов применения корпусной лингвистики, проведя анализ лексемы *success* с использованием корпуса современного американского английского языка COCA.

В корпусе COCA лексема *success* встречается в 63131 текстах, что составляет 13% от общего количества текстов в корпусе.

Корпус дает следующие определения *success*:

1. An event that accomplishes its intended purpose. / Событие, достигающее своей цели.
2. An attainment that is successful. / Достижение, которое является успешным.
3. A state of prosperity or fame. / Состояние процветания или славы (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. А.).

Далее корпус COCA приводит следующий ряд синонимов лексемы *success*:

- achievement – достижение, выполнение;
- attainment – достижение, приобретение;
- feat – подвиг, проявление большой ловкости, мастерство;
- realization – реализация, осуществление;
- triumph – триумф, торжество, победа;
- victory – победа;
- star – звезда;
- winner – победитель.

Таким образом, успех подразумевает осуществление задуманного, достижение целей и новых результатов. Успешный человек – часто тот, кто побеждает и находится на вершине славы.

В данной работе применяется один из основных методов корпусной лингвистики – метод выделения коллокаций.

Коллокации играют важную роль в речевой деятельности, выполняя функцию уточнения и конкретизации семантики входящих в их состав лексем. Характерной особенностью коллокаций является их структурно-семантическая целостность. Формирование коллокаций подчиняется ряду ограничений, включающих логико-понятийные, семантические, сочетаемостные и стилистические аспекты, что обуславливает неслучайный характер компонентного состава коллокаций (Богоявленская, 2022).

Дж. Синклер в своем исследовании “Corpus Concordance Collocation” определяет коллокацию как «совместное появление двух или более лексических единиц в максимальном интервале единиц слева и справа от анализируемого слова» (Цит. по: Manca, 2012, p. 41).

В процессе исследования мы обращаемся к корпусу с целью подтверждения присутствия или отсутствия определенных коллокаций, а также для выявления синонимичных устойчивых словосочетаний по ключевому компоненту. Однако необходимо учитывать, что интересующие нас коллокации зачастую имеют ограниченное представление в универсальном корпусе (Черноусова, 2020, с. 105).

В ходе исследования текстовых массивов корпуса COCA были отобраны коллокации, образованные по моделям “NOUN + prep/conj + success” (22334), “ADJ + success” (14681), “VERB + success” (10546) и которые встречаются в корпусе более 100 раз.

Рассмотрим первый тип коллокаций “NOUN + prep/conj + success” и объединим их в тематические группы:

1) атрибуты, определяющие успех, его концепцию и способы достижения: *definition of success* – определение успеха; *strategy of success* – стратегия успеха; *story of success* – история успеха; *criteria for success* – критерий успеха; *key to success* – ключ к успеху; *formula for success* – формула успеха; *path to success* – путь к успеху; *recipe to/for success* – рецепт успеха; *ingredient to/off/for/in success* – ингредиент успеха; *secret to smb's success / secret of smb's success / secret behind smb's success* – секрет успеха; *factor of success* – фактор успеха; *determinant of success* – определяющий фактор успеха; *predictor of success* – предсказатель успеха; *blueprint for success* – способ достижения успеха; *cornerstone of success* – залог успеха;

2) атрибуты, указывающие на выражение успеха (в количественных показателях): *rate of success* – уровень успеха; *indicator of success* – индикатор успеха; *benchmark for success* – показатель успеха; *metrics of success* – метрика успеха; *barometer for success* – барометр успеха; *yardstick of success (for measuring success)* – мерило успеха; *gauge of success* – показатель успеха;

3) атрибуты, называющие вероятность успеха: *chance of/for success* – шансы на успех; *expectation of success / for success* – ожидания от успеха; *likelihood of success* – вероятность достижения успеха; *probability of success* – вероятность успеха; *prospect of/for success* – перспектива успеха; *odds of success* – шансы на успех;

4) атрибуты, описывающие положительное достижение результатов: *happiness and success* – счастье и успех; *wealth and success* – богатство и успех; *fame and success* – слава и успех; *popularity and success* – популярность и успех; *success and accomplishment* – успех и достижение; *satisfaction and success* – удовлетворение и успех; *success and prosperity* – успех и процветание; *persistence and success* – настойчивость и успех; *competence and success* – компетентность и успех; *fulfillment and success* – удовлетворение и успех; *profitability and success* – прибыльность и успех; *perseverance (leads to) success* – настойчивость (ведет к) успеху; *success breeds success* – успех порождает успех; *postseason success* – успех в турнирной таблице (спорт); *battlefield success* – успех на поле боя; *weight-loss success* – успех в потере веса; *pinnaclе of success* – вершина успеха;

5) атрибуты, указывающие на негативный опыт достижения успеха: *barrier to the success* – барьер к успеху; *failure as well as success* – неудача и успех; *obstacle to success* – препятствие на пути к успеху; *trappings of success* – ловушки успеха; *setbacks and success* – недостатки и успех; *lack of success* – отсутствие успеха.

Итак, успех – это многогранное понятие, которое можно измерить и достичь, используя определенные формулы и рецепты. Он не является случайным событием; для его достижения необходимы определенные качества, как, например, *настойчивость* и *компетентность*. Чаще всего успех приносит положительные результаты: *процветание, славу, прибыль и популярность*. Однако он может сопровождаться и негативными аспектами. Путь к успеху часто усеян *препятствиями* и, как результат, может привести к *неудачам* или к *полному отсутствию успеха*.

Перейдем к следующему типу коллокаций с лексемой *success*: “ADJ + success”. Данные атрибутивные словосочетания также объединим в группы:

1) **атрибуты, описывающие величину успеха (высокая, средняя и низкая):** *huge success* – огромный успех; *great success* – большой успех; *remarkable success* – замечательный успех; *tremendous success* – колоссальный успех; *phenomenal success* – феноменальный успех; *considerable success* – значительный успех; *enormous success* – огромный успех; *incredible success* – невероятный успех; *outstanding success* – выдающийся успех; *vital success* – жизненный успех; *astonishing success* – ошеломляющий успех; *spectacular success* – впечатляющий успех; *resounding success* – оглушительный успех; *notable success* – заметный успех; *stunning success* – ошеломляющий успех; *extraordinary success* – экстраординарный успех; *overwhelming success* – ошеломляющий успех; *unprecedented success* – небывалый успех; *mainstream success* – широкий успех; *runaway success* – безудержный успех; *impressive success* – впечатляющий успех; *striking success* – поразительный успех; *roaring success* – оглушительный успех; *worldly success* – всемирный успех; *immense success* – огромный успех; *modest success* – скромный успех; *limited success* – ограниченный успех; *marginal success* – незначительный успех;

2) **атрибуты, указывающие на соотношение времени и успеха:** *future (academic) success* – будущий (академический) успех; *long-term success* – долгосрочный успех; *recent success* – недавний успех; *instant success* – мгновенный успех; *continued success* – дальнейший успех; *immediate success* – немедленный успех; *ultimate success* – окончательный успех; *short-term success* – краткосрочный успех; *overnight success* – успех в одночасье;

3) **атрибуты, указывающие на профессиональную сферу достижения успеха:** *academic success* – успехи в учебе; *economic success* – экономический успех; *professional success* – профессиональный успех; *commercial success* – коммерческий успех; *reproductive success* – репродуктивный успех; *educational success* – успехи в учебе; *athletic success* – спортивный успех; *electoral success* – успех на выборах; *box-office success* – кассовый успех; *artistic success* – художественный успех; *legislative success* – юридический успех; *entrepreneurial success* – предпринимательский успех.

В целом обозначенные выше прилагательные (*colossal*, *spectacular*, *stunning*, *astonishing* и т. д.) в сочетании с лексемой *success* характеризуются высокой степенью положительной эмоциональной окраски. По словам И. А. Стернина, «американцы предпочитают агрессивную самопрезентацию, для них характерен коммуникативный оптимизм и демонстрация своих успехов» (2004, с. 202), что и находит отражение в исследуемом языковом материале. В ходе анализа атрибутов, указывающих на соотношение времени и успеха, а также профессиональную сферу достижения успеха, можно выделить несколько ключевых аспектов. Такие коллокации, как “future success”, “recent success” и “long-term success”, подчеркивают важность временной перспективы в оценке успеха. Концепции мгновенного и немедленного успеха – “instant success” и “overnight success” – отражают общественные ожидания, но также могут вводить в заблуждение относительно реальных временных затрат на достижение устойчивых результатов. Разнообразие профессиональных сфер, связанных с успехом, от “academic success” до “entrepreneurial success”, демонстрирует многообразие путей достижения значимых результатов.

В английском языке лексема *success* также часто употребляется с **глаголами** (тип коллокаций “VERB + success”): *achieve success* – добиваться успеха; *ensure success* – обеспечивать успех; *measure success* – измерять успех; *enjoy success* – наслаждаться успехом; *maximize (the chances of) success* – максимизировать (шансы на) успех; *depend on success* – зависеть от успеха; *attribute success* – приписывать успех; *contribute to success* – способствовать успеху; *define success* – определять успех; *experience success* – испытать успех; *promote success* – продвигать успех; *guarantee success* – гарантировать успех; *celebrate success* – праздновать успех; *owe success* – быть обязанным успехом; *predict success* – предсказывать успех; *replicate success* – повторить успех; *judge success* – осуждать успех; *credit success* – объяснять успех; *translate success* – транслировать успех; *attain success* – достигать успеха.

Проведенный анализ слова *success* показал, что данная лексема чаще всего имеет положительную коннотацию. Такие синонимы, как “achievement”, “attainment”, “realization”, “triumph”, “victory”, подчеркивают разнообразие интерпретаций успеха, включая выполнение целей, приобретение новых навыков и достижение результатов. Частое употребление коллокатов “happiness”, “wealth” в сочетании с *success* указывает на то, что успех приводит к положительным результатам, включая процветание, признание, финансовую выгоду и популярность. Однако следует учитывать, что успех может также сопровождаться негативными аспектами. Путь к успеху часто насыщен барьерами (*barrier*) и неудачами (*failure*). Атрибутивные словосочетания, образованные по модели “ADJ + success”, имеют высокую положительную эмоциональную окраску, что отражает культурные ценности американской лингвокультуры, а использование различных глаголов с лексемой *success* указывает на то, что успех – это не статичное состояние, а результат активных действий.

Заключение

По результатам анализа в рамках проведенного исследования мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, высокая частотность употребления лексемы *success* в текстах корпуса современного английского языка свидетельствует о степени ее типичности и важности как понятия в англоязычной культуре. Предлагаемые корпусом определения слова *success* раскрывают его многогранность: успех может пониматься как достижение цели, успешное достижение, а также как состояние процветания и славы. Синонимический ряд также отражает различные аспекты успеха: от конкретных достижений и побед до более абстрактных понятий триумфа и признания. Такое разнообразие в определении и синонимии лексемы *success* свидетельствует о ее важности и значимости в английском языке и культуре.

Во-вторых, корпусный анализ и метод выделения коллокаций позволили выявить наиболее типичные виды словосочетаний: “NOUN + prep/conj + success”, “ADJ + success”, “VERB + success”. Это способствовало дальнейшему детальному рассмотрению лексических и семантических особенностей исследуемого слова.

В-третьих, в ходе классификации и систематизации атрибутивных словосочетаний с лексемой *success* были выделены основные тематические группы. Так, для коллокаций, образованных по модели “NOUN + prep/conj + success”, характерно наличие атрибутов, указывающих на концепцию и способы достижения успеха, а также его выражение в количественных показателях. Для данных коллокаций также типично употребление атрибутов, описывающих вероятность достижения успеха. Опыт получения высоких результатов может быть как положительным, так и отрицательным. Коллокации “ADJ + success” были объединены в три тематических сегмента: атрибуты, описывающие величину успеха, указывающие на соотношение времени и успеха, а также отражающие его междисциплинарность – его употребление в других профессиональных сферах, что подчеркивает необходимость адаптации подходов к успеху в зависимости от специфики деятельности. По данным проведенного анализа мы можем утверждать, что использование таких глаголов, как *achieve*, *repeat*, *celebrate*, *maximize* и т. д., указывает на то, что успех не является статичным состоянием, а прежде всего воспринимается как действие. Активное употребление глаголов *enjoy*, *celebrate* подчеркивает, что успех связан не только с достижениями, но и с эмоциональным удовлетворением.

Таким образом, богатая лексико-семантическая реализация слова *success* позволяет сделать вывод о том, что успех является неотъемлемой ценностью американской лингвокультуры и ее ментальности в целом. Комплексное лингвистическое исследование такого многогранного слова в английском языке представляется весьма актуальным, так как оно вносит вклад в понимание ключевых ценностных ориентиров современного человека и общества, а также способствует более глубокому осмыслению взаимосвязи языка и культуры.

В качестве перспективы дальнейшего исследования можно назвать проведение сравнительного анализа использования лексемы *success* в разных языках с целью выявления культурных различий, а динамика значений позволит проследить изменения в восприятии успеха с течением времени.

Источники | References

1. Андриенко А. А. Лингвокультурные особенности оценочных предикатов концепта «успех» в русском и американском варианте английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-4 (66).
2. Богдавленская Ю. В. Корпусное исследование синтагматической сочетаемости (на примере коллокаций с компонентом *professeur*) // Язык и культура. 2022. № 58.
3. Большакова Е. И., Каверина Д. Д. Методы выявления устойчивых словосочетаний для пополнения баз коллокаций. М.: МАКС Пресс, 2024.
4. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. пособие. СПб.: СПбГУ, 2005.
5. Кононова И. В. Моделирование фрейма HEALTHY/UNHEALTHY HABITS: корпусный подход // Язык и культура в эпоху глобализации: сборник статей по итогам второй всеросс. (национальной) конференции. СПб.: СПбГЭУ, 2022.
6. Кочетова Л. А., Орлянская М. Н. Медиатизация ценности «экологическая безопасность» в англоязычных СМИ: корпусный подход // Дискурс. 2024. Т. 10. № 2.
7. Норец Т. М. Концепт «успех» в аспекте гендерной теории на примере французской и американской лингвокультур // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы V междунар. науч.-практ. конференции. Симферополь: Ариал, 2021.
8. Смирнов И. М. Образ успешного человека в американской и русской лингвокультурах: гендерный аспект (на материале текстов СМИ): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2018.
9. Стернин И. А. Американское коммуникативное поведение: научное издание. Воронеж: ВГУ-МИОН, 2004.
10. Черноусова А. О. Тенденции сочетаемости на примере коллокаций в англоязычной художественной прозе // Социальные и гуманитарные знания. 2020. Т. 6. № 1 (21).
11. Manca E. Context and Language. Lecce: Salento University Publishing, 2012.
12. Stuttgart U. H. Corpus Linguistics and Lexicography // Corpus Linguistics: An International Handbook / ed. by A. Lüdeling and M. Kytö. Berlin – N. Y.: W. de Gruyter, 2008.

Информация об авторах | Author information



Айтекова Аминет Муратовна¹

¹ Адыгейский государственный университет, г. Майкоп



Aminet Muratovna Aitekova¹

¹ Adyghe State University, Maykop

¹ aitekova1809@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.10.2024; опубликовано online (published online): 27.11.2024.

Ключевые слова (keywords): лексема “success”; лексико-семантические особенности слова “success”; корпус современного американского английского языка (COCA); корпусный анализ коллокаций; модели атрибутивных словосочетаний; lexeme “success”; lexico-semantic features of the word “success”; Corpus of Contemporary American English (COCA); corpus analysis of collocations; models of attributive collocations.